

# DYNAMIQUES, VARIATION ET INNOVATION DANS LES LANGUES ROMANES

## Projets 2019-2025

L'axe « Dynamiques, variation et innovation dans les langues romanes » propose deux projets pour le prochain quinquennal : le projet Variation et Innovation dans les Langues Romanes et le projet Atelier « Romanités Numériques ».

Les deux projets s'intègrent à une approche qui fait de la variation un objet d'étude privilégié pour la compréhension et la description des langues. La variabilité linguistique est étudiée en synchronie et en diachronie à travers une perspective sociolinguistique et dans un cadre théorique fonctionnel, qui privilégie la méthode inductive et l'étude sur corpus. Du point de vue des langues représentées, la perspective romaniste et comparatiste fait partie des intérêts principaux des membres de l'axe : si la romanistique reste vivante en France (à travers la Société de Linguistique Romane, par exemple<sup>1</sup>), elle n'a pas connu le même essor que dans d'autres pays proches, notamment dans les pays de langue germanique et anglo-saxonne<sup>2</sup>, où elle est à la base d'un important renouveau conceptuel et méthodologique. Les linguistes de cet axe entendent contribuer avec leurs travaux communs au développement et au renouvellement de cette discipline en France, la perspective comparatiste en synchronie et en diachronie pratiquée étant, à l'heure actuelle, unique en France.

Les deux projets de l'axe, « Variation et innovation dans les langues romanes » et l'atelier « Romanités Numériques », cherchent à décrire et à expliquer les processus de variation observables dans les langues, les discours et les textes en langue romane, d'un point de vue interne et externe. Plusieurs domaines seront privilégiés : la relation entre norme et variation, l'innovation lexicologique et l'étude de la variabilité diachronique des textes à travers l'édition numérique multiple. De nombreuses passerelles existent entre les deux projets de l'axe et déboucheront sur deux productions collectives : la construction d'un observatoire de la variation et de l'innovation dans les langues

---

<sup>1</sup> V. aussi le *Dictionnaire Étymologique Roman* (Université Nancy/ATILF/CNRS).

<sup>2</sup> V. l'école de la romanistique allemande, avec le renouvellement de ses méthodes par les disciples de Coseriu, Peter Koch et Wulf Oesterreicher.

romanes et la publication d'un ouvrage collectif autour de la variation linguistique et la variation textuelle à l'ère du numérique.

### **Projet "Variation et innovation dans les langues romanes"**

Porté par : Isabel DESMET (MCF HDR – 14<sup>ème</sup> et 7<sup>ème</sup> section du CNU) ; Myriam PONGE (MCF en linguistique hispanique)

### **Encadrement historique du projet**

En 2014, l'équipe de l'axe de recherche « linguistique comparative des langues romanes » a organisée une journée d'études sur l'innovation lexicale dans les langues romanes, dont les actes ont été publiés dans la collection « Travaux & Documents » n° 61, 2016. En 2016, l'équipe de l'axe de recherche « linguistique comparative des langues romanes » a organisé une journée d'études sur la circulation des mots et des savoirs dans les langues romanes, dont les actes sont en cours de préparation pour être publiés dans la Revue de Linguistique Appliquée (ELA), n° 3 et 4 2018, Honoré Champion.

Des recherches effectuées tout au long de 2016/2017 et de 2017-2018 dans le cadre des séminaires annuels, doctoraux et de recherche, ainsi que des réflexions émergeant des conférences des spécialistes invités, les membres de l'axe de recherche « linguistique comparative des langues romanes » ont conduit une réflexion autour de la variation linguistique dans les langues romanes qui a trouvé sa première expression dans le Colloque organisé le 11 et le 12 janvier 2018 intitulé « La variation linguistique dans les langues romanes », avec la collaboration du LDI – CNRS de Paris 13 et le Centre de Linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne.

Après les premières réflexions entamées en séminaire, lors du colloque de janvier 2018, et du dialogue entamé avec les linguistes du LER, il en ressort qu'une dynamique de recherche autour de la variation restera porteuse et fédératrice pour l'avenir.

### **Objectifs**

Après environ 50 années d'études variationnistes, nous pouvons toujours nous interroger sur la place de la variation dans les études linguistiques, du point de vue épistémologique et de l'histoire des sciences du langage. Nos objectifs restant plus modestes, nous prétendons étudier la variation dans les langues romanes, dans le temps

et dans les espaces géographiques où elles sont langues nationales, officielles ou véhiculaires, du point de vue interne et externe.

**Ce projet comportera deux volets complémentaires :**

**a) Norme et variation**

La variation linguistique dans les langues romanes conduit à s'interroger sur la manière dont chaque langue romane gère l'innovation, l'enrichissement et la variation, du point de vue de la norme, de l'aménagement linguistique et de la variation. Ce volet conduira au traitement de questions telles que le rapport des différentes langues romanes à la norme linguistique et au processus de standardisation de la forme écrite (dimensions orthographique, morphologique, lexicale, syntaxique, textuelle et discursive) ; l'espace pour la variation selon les langues considérées (rigidité versus flexibilité dans les langues romanes) ; l'idéologie linguistique dominante selon les espaces linguistiques ; les réactions et stratégies dans les langues romanes face à l'hégémonie linguistique et culturelle du monde anglo-saxon.

**b) Variation géolinguistique et émergence de nouvelles normes**

La variation géolinguistique conduit dans certains cas et dans certains pays à l'émergence de nouvelles normes, dont la description et consignation dans des bases de données, dictionnaires, grammaires et autres outils didactiques deviennent essentiels pour la formation des locuteurs et pour la légitimation d'une identité nationale (pour le portugais, c'est le cas du portugais en Angola et au Mozambique). Ce volet conduira au traitement de questions telles que l'émergence de nouvelles normes et leur description linguistiques ; la conception de matériaux : bases de données lexicales et textuelles, dictionnaires, grammaires ; les mécanismes de veille linguistique et néologique et la construction des Observatoires de Langues.

En outre, norme, variation et émergence de nouvelles normes entraîneront des applications directes dans des domaines tels que l'enseignement / apprentissage des langues, maternelles, véhiculaires et étrangères ; la lexicographie monolingue, bilingue et plurilingue ; la traduction professionnelle.

## **Projet Atelier « Romanités Numériques »**

Porté par Marta LOPEZ IZQUIERDO (MCF Linguistique hispanique)

### **Objectifs:**

Atelier de travail sur les textes et la variation textuelle par le biais du numérique, avec la création d'une plateforme d'édition multiple.

Le projet d'atelier « ROMANITÉS NUMÉRIQUES » vise à mettre en place au sein de notre laboratoire un espace de travail sur la variation linguistique et textuelle où les méthodes et les pratiques de recherche traditionnelles (linguistiques, philologiques, littéraires, historiques...) se confrontent et interagissent avec les possibilités offertes par les humanités numériques.

Dans cet atelier, l'étude de la variation linguistique dans sa dimension diachronique sera privilégiée, notamment à travers l'étude des liens entre les variantes d'une tradition textuelle et l'innovation linguistique dont elles sont l'indice. Pour cela, nous envisagerons la construction d'une plateforme d'édition multiple permettant l'alignement et la comparaison des différentes versions connues d'un même texte.

Sous le format d'un atelier à visée exploratoire, ce projet se développera sur trois volets complémentaires et progressifs :

- 1) Recensement des ressources numériques disponibles en SHS spécifiques aux langues romanes.
- 2) Formation aux outils numériques nécessaires pour le développement de l'atelier.
- 3) Création d'une plateforme en ligne de diffusion et d'édition numérique multiple.

Le premier volet permettra le repérage des outils existants pour la numérisation et l'analyse des textes, la mise en commun des ressources connues spécifiques au domaine roman, la sélection des outils nécessaires pour les travaux des membres du projet. Il prendra la forme de réunions trimestrielles.

Pour le deuxième volet, des séances de formation seront organisées pour l'ensemble des membres de l'équipe LER intéressés, en collaboration avec d'autres services et unités de l'Université. Nous solliciterons particulièrement la Vice-présidence « Numériques » pour l'organisation et la mutualisation de ces séances au sein de l'université, ainsi que les équipes et laboratoires de recherche qui travaillent dans le domaine des Humanités Numériques dans notre université. Nous envisageons également de bénéficier des cours, en présentielle ou à distance, mis à disposition pour la communauté des chercheurs par

des corporations telle [HUMA-NUM](#) en France ou des plateformes et réseaux universitaires d'enseignement en ligne telle [UNIVERSIA](#) ou [UNED](#) (Espagne). Parmi les différents projets formatifs, nous envisageons de travailler à la mise en ligne de diverses publications des membres du laboratoire, dont la revue Pandora du département d'espagnol.

Le troisième volet, qui se mettra en place progressivement<sup>3</sup>, consistera en la création d'une plateforme pour l'édition numérique multiple : associant des technologies d'alignement de corpus, d'annotation textuelle (TEI-XML) et d'analyse textométrique déjà existantes, elle permettra la comparaison de différentes versions disponibles ou conservées d'un même texte (traductions en plusieurs langues, collationnement des variantes textuelles, génétiques, manuscrites, éditoriales...). L'édition multiple est conçue comme un outil interactif, qui offrira plusieurs modes d'affichage des textes édités (comparaison de plusieurs versions entre elles), ainsi que la possibilité d'effectuer des recherches complexes diverses grâce aux outils associés à l'édition : lemmatiseurs, concordanciers, annotations syntaxiques, calculs lexicométriques. Ce type d'édition, peu développé encore aujourd'hui<sup>4</sup>, offre des intérêts certains pour tous les chercheurs travaillant sur les textes en tant que processus de textualisation. Au-delà d'un objet textuel figé et définitif, ce sont les opérations de mise en texte et, dans une perspective diachronique, la langue en devenir, qui sont ainsi constituées en objectifs au premier plan de l'étude<sup>5</sup>.

### **Partenariats et liens avec les formations dispensées**

Les deux projets sont liés à différentes formations de l'UFR LLCE/LEA et de notre Université, notamment au Master de Traduction LISH au Master de Sciences du Langage, Parcours LaDiLLs, Mention Linguistique d'une Langue Étrangère et au Doctorat en études portugaises, brésiliennes et de l'Afrique lusophone (trois doctorants

---

<sup>3</sup> La finalisation de ce 3<sup>e</sup> volet exige l'obtention d'un financement spécifique. Son achèvement est par conséquent envisagé à moyen terme.

<sup>4</sup> V. le très récent projet *Variance* (<http://variance.ch>), limité au domaine francophone; v. aussi *Biblia Medieval* (<http://www.bibliamedieval.es/>), spécialisé dans la comparaison de bibles médiévales en espagnol.

<sup>5</sup> Quelques travaux récents représentatifs de ce courant: GUILLOT Céline, HEIDEN Serge, LAVRENTIEV Alexei, MARCHELLO-NIZIA Christiane, RAINSFORD Tom, « La 'philologie numérique' : tentative de définition d'un nouvel objet éditorial du point de vue des linguistes », dans *27e Congrès international de philologie et de linguistique romanes*, Nancy, 2013. URL : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00846767>; 'Edición académica en la era digital: modelos, difusión y proceso de investigación', in *Anuario Lope de Vega. Texto, literatura, cultura*, 20, 2014, pp. 47-83. Accessible at <http://revistes.uab.cat/anuariolopedevega/article/view/v20-spence> ; PIERAZZO Elena, *Digital Scholarly Editing: Theories, Models and Methods*, Routledge, 2015.

travaillent sur les volets 1 et 2 du projet Variation et innovation dans les langues romanes ; parmi ces recherches se trouve la construction de l'Observatoire du Portugais de l'Angola).

Sur le plan national et international des partenariats avec les organismes et institutions suivants sont déjà en cours : LDI – CNRS – Paris 13 ; Délégation Générale à la Langue Française ; MSH de Lorraine ; INALCO ; Centre de linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne ; Institut d'Etudes luso-hispaniques de l'UMA – Rabat, Institutions et Centre de recherche spécialisés pour les autres langues romanes (espagnol, italien et roumain) ; Universidad de Sevilla ; Universidad de Educación a Distancia (Madrid) .

### **Calendrier prévisionnel :**

#### **Projet Variation et innovation dans les langues romanes**

2018 - 2020 – Développement du volet 1 et Journées d'études avec les spécialistes de la linguistique de corpus, de la lexicographie et de la traduction professionnelle (avec le Master de Traduction et les collègues spécialistes dans la matière, à l'UFR LLCE/LEA et du Master de Sciences du Langage). Une Journée d'études portant sur la thématique « Corpus comparables, parallèles, spécialisés : quelle(s) approche(s) du corpus en traduction? », aura lieu à la Maison des Sciences de l'Homme Paris Nord le 11 janvier 2019.

2020 – 2022 – Développement du volet 1 – Séminaires et Journée d'études

2022 – Projet de Colloque International avec publication autour de la variation lexicale dans les langues romanes

2022-2024 – Développement du volet 2 - Séminaires et Journées d'études

2024 – 2025 – Publication d'un ouvrage collectif autour de l'innovation et la variation dans les langues romanes à l'ère du numérique

#### **Projet Humanités numériques**

2019-2020 :

- Délimitation du périmètre des intervenants, définition du projet d'édition multiple (outils, fonctions, corpus), recensement des ressources et formations.

- Création d'une plateforme numérique « ROMAN-NUM » pour la visibilité de l'atelier (réunions, actualités, projets, publications, ressources...). Mise en ligne de la revue *Pandora* (Département d'espagnol).

- Poursuite des manifestations scientifiques autour des humanités numériques : III<sup>e</sup> Journée Internationale « Anciens textes, nouveaux outils »<sup>6</sup> (octobre/2020).

- Élaboration d'un projet de création de plateforme pour l'édition multiple (Titre provisoire : MULTIPLED) : Cahier de charges, recherche de financements.

2021-2024:

- Poursuite des formations aux outils numériques spécifiques pour l'édition et l'annotation des textes

- Mise en ligne des publications et des projets en cours, enrichissement de la plateforme numérique ROMAN-NUM

- Construction de la plateforme d'édition MULTIPLED

- Manifestations scientifiques : 2020, IV<sup>e</sup> Journée Internationale « Anciens textes, nouveaux outils » (Titre exact à définir) ; Projet de Colloque International donnant lieu à publication. Titre provisoire : "La variation textuelle au prisme du numérique".

---

<sup>6</sup> La I Journée Internationale « Anciens textes, nouveaux outils », sous le titre « La philologie à l'ère du numérique » a eu lieu en octobre 2015 à Paris 8 ; la II<sup>e</sup>, avec le titre « Anciens textes, nouveaux outils : Des corpus alignés aux éditions multiples », est prévue le prochain 19 octobre 2018 (dans le cadre des « Grands événements » de Paris 8).